

Hello

Salut

Привет

Bonjour

Hallo

Hola

Hola

Carnet de bord

halom

你好

Apprentissage linguistique en tandem

おはよう

Olá

Habari

Sawubona

Année universitaire 20..-20..

Quadrimestre 1 Quadrimestre 2

Nom :

Prénom :

N° de matricule.....

ULB VUB ISTI

Année d'étude : BA1 BA2 BA3 MA1 MA2 DOC

Adresse électronique ULB :

Langue maternelle :

Langue cible :

Nom et prénom de mon partenaire tandem :

Contenu de mon carnet de bord

- Historique de mon apprentissage des langues
- Calendrier de mes activités en tandem
- Auto-évaluation finale
-
- En annexe : Feuille de route de chacune de mes activités en tandem



Historique de mon apprentissage des langues

1. Les langues que j'ai apprises jusqu'à aujourd'hui

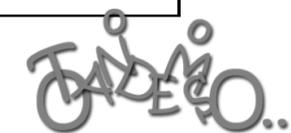
Indiquez pour chaque langue que vous avez apprise les circonstances de votre apprentissage (école, milieu familial, voyage...) et, selon le cas, combien de temps a duré votre apprentissage ou depuis combien de temps dure votre apprentissage.

Langue	Circonstances de l'apprentissage	De quand à quand ?

2. Mes occasions de pratiquer les langues que j'ai apprises

Indiquez pour chaque langue que vous avez apprise si vous avez eu l'occasion de la pratiquer de manière régulière avec un locuteur natif, en précisant le cas échéant dans quelles circonstances (correspondant, voyage, milieu familial, tandem...).

Langue	Pratique régulière	Circonstances
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	
	<input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non	



Historique de mon apprentissage des langues

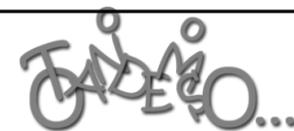
3. Le statut des langues dans mon cursus universitaire

Si l'apprentissage des langues fait partie de votre cursus universitaire, indiquez à quel titre pour chaque langue concernée.

Langue	Statut dans mon cursus
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre
	<input type="checkbox"/> majeure <input type="checkbox"/> mineure <input type="checkbox"/> option <input type="checkbox"/> cours libre

Calendrier de mes activités

Date	Sujet abordé	Durée
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		



Auto-évaluation

1. Avant de démarrer mon apprentissage en tandem

En me fondant sur la grille d'auto-évaluation du cadre européen de référence pour les langues donnée en annexe, j'estime que mon **niveau de départ** dans la langue cible dans les différentes compétences, est le suivant :

Compétence	Niveau initial					
Écouter	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Lire	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Prendre part à une conversation	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
M'exprimer oralement en continu	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Écrire	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2

2. À l'issue de mon apprentissage en tandem

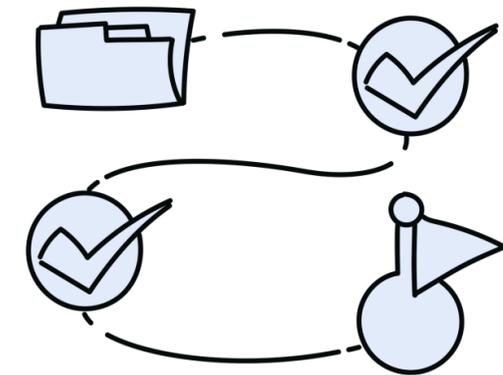
En me fondant sur la grille d'auto-évaluation du cadre européen de référence pour les langues donnée en annexe, j'estime que mon **niveau d'arrivée** dans la langue cible dans les différentes compétences, est le suivant :

Compétence	Niveau final					
Écouter	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Lire	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Prendre part à une conversation	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
M'exprimer oralement en continu	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2
Écrire	<input type="checkbox"/> A1	<input type="checkbox"/> A2	<input type="checkbox"/> B1	<input type="checkbox"/> B2	<input type="checkbox"/> C1	<input type="checkbox"/> C2

ANNEXES

Annexe 1 : Modèle de feuille de route pour une activité en tandem

1. Date
2. Lieu
3. Quel sujet a été abordé ?
4. Ai-je tout compris ?
5. Qu'est-ce qui m'a particulièrement plu lors de cette activité ?
6. Qu'est-ce qui m'a déplu lors de cette activité ?
7. Qu'est-ce que je sais faire mieux qu'avant à l'issue de cette séance ?



ANNEXES

Annexe 2 : Grille d'auto-évaluation du cadre européen pour les langues

Comprendre

Écouter

A1	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.
A2	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.
B1	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.
B2	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.
C1	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.
C2	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.

ANNEXES

Annexe 2 : Grille d'auto-évaluation du cadre européen pour les langues

Comprendre

Lire

A1	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.
A2	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.
B1	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.
B2	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.
C1	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.
C2	12

ANNEXES

Annexe 2 : Grille d'auto-évaluation du cadre européen pour les langues

S'exprimer

Prendre part à une conversation

A1	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.
A2	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'information simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.
B1	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).
B2	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.
C1	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.
C2	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.

Annexe 2 : Grille d'auto-évaluation du cadre européen pour les langues

S'exprimer

S'exprimer oralement en continu

A1	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.
A2	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.
B1	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.
B2	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
C1	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.
C2	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.

ANNEXES

Annexe 2 : Grille d'auto-évaluation du cadre européen pour les langues

S'exprimer

Écrire

A1	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.
A2	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.
B1	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.
B2	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.
C1	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.
C2	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

Source : <http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/fr>